

Nago Folktales from Bante

Aigbo ikilo
Stubbornness.

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien

Oni, Shegbe ooo, Shegbe.	Il dit Shegbe oooo, Shegbe.
Tanipe shegbe ni be ni ?	Qui appelle Shegbe là ?
Shegbe.	Shegbe.
Ata ddo ile.	Que se soient les jeunes de la maison.
Shegbe.	Shegbe.
Ata ddo oko.	Que se soient les jeunes des champs.
Shegbe.	Shegbe.
Iya so mi lo fa kin.	Qui m'a tiré une flèche.
Shegbe.	Shegbe.
Emi so lo kin.	Moi aussi je lui ai tiré une flèche.
Shegbe.	Shegbe.
Boku emi omun.	S'il est mort, je ne sais pas.
Shegbe.	Shegbe.
Bi kosi ku emi omun.	Et s'il n'est pas mort je ne sais pas.
Shegbe.	Shegbe.
eto letoo.	Organisez vous correctement.
Shegbe.	Shegbe.

Abuo mi.	Mes frères et sœurs.
Alɔ.	Mon conte.
Alɔ mi lɔ raaa mata mata, ɔta shegbe, ɔta bɔba ɛ, ɔ ta abini ɔn gudu gudu.	Mon conte roule, roule et tombe sur Shegbe, son père et ses frères.
ɔn lɔ loko ɔn wa, ɔn sa nlɔ loko ɔnwa.	Ils allaient au champ et revenaient à la maison, de jour en jour.
ɔjɔ bɔ bɛ bɛ meta.	Ils avaient fait plus de trois allées venues.
Shegbe ke mu shinkin lomu sɔ loko fun ato ɔn.	Shegbe a tendu de piège au champ aux singes.
ɔn wa nje baafɔ.	Le piège était tendu aux singes qui venaient manger le maïs au champ.
Ngbin la arɔ lati inu ɔdun ni Shegbe ni ohun kolɔ loko ohun kopa shinkin	Un beau matin Shegbe décida d'aller tuer des singes.
Gbogbo abuo ɔn wale ati baba ɛ.	Ce jour-là, son père et ses frères ne s'étaient pas rendus au champ.
Odi ati pade aru nnu le abiloko ni awa ashe gbogbo.	Son père disait que tous les affaires sont déjà à la maison et qu'il n'y a pas de raison qui l'amène au champ.
Loko awa amushu ashe gbogbo liwɔ li ohun lɔ pa shinkrin.	Nous avons déjà ramené de l'igname du champ et tout ce dont on a besoin et toi tu dis que tu veux aller chasser avec le piège.
Oni aaa ohun kolɔ ohun ko pa shinkin.	Il a insisté et s'en était réellement rendu au champ.
ɔn ni okee, obogi olɔ, shasha shasha ode lago.	Sans plus tarder il s'était rendu au champ en vitesse.
Shinkin wu ntɔlɔ ntɔlɔ.	Sur les lieux, un singe a été pris au piège et a emporté le piège avec lui. Il suivit les traces.

ɔnke de lɛnu ala oko, lɛnu ojuko ɛ.	Il avait suivi les traces jusqu'à la limite de son champ.
Owo wo wo wolɔ ori anan kan gbɛ, ibi ato gbɛ.	Il chercha, chercha et finit par trouver le chemin que le singe qui a emporté le piège avec lui avait pris.
Oto ke kesi ɛ, ɔfa nɔn loo lasi koyin.	Il découvrit par la suite le singe sur l'arbre, en ce moment la chasse se faisait à la flèche.
Ato logegi sinu shinkin.	Le singe est monté sur l'arbre avec le piège.
Ofa ofa yin ɛgbɔ man m.	Il tira à flèche sur le singe et l'on pouvait entendre mam.
Ato omu ɔfa ofa mam m tapara ɛbɛ.	Après avoir reçu la flèche, le singe se secoua et enleva la flèche et tira sur lui en retour.
ɔmu kowa ni kowa kowa ni kowa.	Pendant ce temps, les parents de l'enfant l'attendaient désespérément à la maison.
Baba ɛ ati ɔmɔn tɛ wɔ badide.	Son père et ses frères se sont mis à sa recherche.
Hun kede hun tɛ pɛɛ.	A leur arrivée au champ, ils ont suivi ses traces.
Hun de lɛ nu ala mbɛ, ni hunli hu hu*.	A la limite de la surface de leur champ, ils poussaient des cris : hu, hu. <i>*Hu hu –Technique de recherche d'une personne dans les champs. Si la personne est présente sur les lieux, elle répond par un autre son. Généralement on appelle pas le nom des gens à cause des mauvais esprits.</i>
Oni, shegbe ooo, shegbe.	Je dit Shegbe ooo, Shegbe.
Tanipe shegbe ni bɛ ni ?	Qui appelle Shegbe là ?
Shegbe.	Shegbe.
Ato ɔɔɔ ile.	Que se soient les jeunes de la maison.
Shegbe.	

Atɔ ɔɔ oko.	Shegbe.	Que se soient les jeunes des champs.
Iyɔ ɔɔ mi ɔ fa kin.	Shegbe.	Qui m'a tiré une flèche.
Emi ɔɔ ɔ kin.	Shegbe.	Moi aussi je lui ai tiré une flèche.
Boku emi omɔn.	Shegbe.	S'il est mort je ne sais pas.
Bi kosi ku emi omɔn.	Shegbe.	Et s'il n'est pas mort je ne sais pas.
eto letoo.		Organisez vous correctement.
Shegbeeeee.		Shegbeeeee.
Onli basi aɔn kashe gba basi aɔn kashegba.		Par la suite les parents avaient commencé à se demander comment faire.
Shegbe oo, Shegbe, Shegbe oo, Shegbe.		Après plusieurs recherches, ils l'avaient encore appelé.
Kɔ je Shegbe ni kɔn rin in.		Où bien c'est Shegbe qui chante.
On tɔn li Shegbe ooo, Shegbe.		Les parents avaient encore crié le nom de Shegbe.
Tanipe shegbe ni be ni ?		Qui appelle Shegbe là ?
Shegbe.		Shegbe.
Atɔ ɔɔ ile.	Shegbe.	Que se soient les jeunes de la maison.
Atɔ ɔɔ oko.	Shegbe.	Que se soient les jeunes des champs.
Iyɔ ɔɔ mi ɔ fa kin.	Shegbe.	Qui m'a tiré une flèche.
Emi ɔɔ ɔ kin.	Shegbe.	Moi aussi je lui ai tiré une flèche.
Boku emi omɔn.	Shegbe.	S'il est mort je ne sais pas.
Bi kosi ku emi omɔn.	Shegbe.	Et s'il n'est pas mort je ne sais pas.
eto letoo.	Shegbe.	Organisez vous correctement.

Baba wɔn ni aɔn kalɔ ni bi aɔn gbɔ.	Le père dit qu'il ira là où se produit le chant.
Ode bɛ, oba ato lorigi bɛ.	Il découvrit alors le singe sur l'arbre.
Baba onan oso fu, ɛ gbam.	Le père tira sur le singe et l'abattit.
Ɔpa ato oke hoɛ, ɔba ɔmɔn ɛ osun lɛ.	Ayant tué le singe, il découvrit le corps de son fils tué par le singe.
Ɔn gbɛ ɔmɔn yɛ ɔfa lara bɛ.	L'enfant tué par le singe a été ramené à la maison la flèche dans le corps.
Idi ɛ li ɔmɔn de isin yi ɔn basɔɔ fu yi kɛ ma gbɔ.	C'est pourquoi les enfants d'aujourd'hui doivent nous écouter quand on leur parle.
A i ni lakae, a i gbɔ ti baba ɛ loshe loku ɛ.	C'est le fait de ne pas être attentif, de ne pas suivre les conseils de son père qui a tué Shegbe.
Idi arɔ mi nin in.	Voilà le message que véhicule mon conte.